# **Mgr. Lucie Stehlíková, Ph.D.**

Work experience

**2000–2003**, student assistant, conference organizer, technical support

**2000–2010**, coordination and organization of the Czech-Austrian/Austrian-Czech cooperation project teams (Return of the landscape memory, Forgotten weekday)

**2000–2014,** editorial and proofreading activities, Czech-Austrian, Czech-German cooperation projects, i. e. Encyclopaedic Dictionary of Czech, Faculty of Arts, Masaryk University

**2000–2014,** coordination and production of the Czech-Austrian cooperation, conferences organization, Faculty of Arts, Masaryk University

**2000–2016,** translating and interpreting (general and specialized texts)

**since 2013,** member of the Association of Interpreters and Translators

**since 2015,** member ProZ.com

Cooperation within the editorial and proofreading activities

NGO sector: Waldviertel Academy, Slavonice Renaissance Company, JugendserviceLaa/Thaya

National Theatre Prague

Think-tank European Values

Faculty of Arts, Masaryk University Brno

Faculty of Arts, Charles University, Prague

The Institute for the Study of Totalitarian Regimes, Prague

#### Cooperation within the area of translation and interpreting

EU projects– EuroPartnersConsulting, L. t. d. , National Museum

Economy, banking – brokerjet ČS, CzechTrade

Projects – Cine Star, brokerjet ČS, V.I.A. Prague, Ministry of Culture, Czech Republic, National Museum, EuroPartnerConsulting Ltd., FRAUS L. P. Publishing house,

RathSchejbaland Partners, advocate office,

National Gallery, Prague

SAVD Videodolmetschen GmbH, Vienna

Education

2013, State Translation Exam for German Language, State Language School, Brno

2003–2010, Ph.D. study, Faculty of arts, Masaryk University, Brno (Czech Language – Linguistics)

2002, Pedagogical minimum,Faculty of arts, Masaryk University, Brno (methodology in teaching German to adults)

2002, research stay, Regensburg University, Germany (linguistics)

2001, scholarship stay, Regensburg University, Germany (German and Czech Studies)

1997–2003,M. A. study, Faculty of arts, Masaryk University, Brno (German and Czech Studies)

1997, General State Language Exam, Business Academy, Jindřichův Hradec (German Language)

1993–1997, Grammar School, Dačice

1992–1993, Bundeshandelsakademie (secondary school), Waidhofen/Thaya, Austria

Bibliography

*Kreiského éra v Rakousku a období normalizace v ČSSR /The Era of Kreiský in Austria and during the Normalization Period in Czechoslovakia,* (translation German-Czech, proofreading) Faculty of Arts, Charles University, Prague 2014.

*Nic nedává, kdo nedává sám sebe. Deník Danici Valenové*/*If you don’t give yourself out, you don’t give anything. The Danica Valenová Diary*, (editing and proofreading), The Institute for the Study of Totalitarian Regimes, Prague 2013.

## *Společně-Mitanaund, Almanach Krasohled*/Together-Mitanaund, the Krasohled Anthology, (translation and proofreading of literary texts – German-Czech, Czech-German), Dačice 2001.

*Návrat paměti krajiny – Das Land muss seine Seele zurückbekommen/The Return of the Landscape Memory – The Land Has to Regain its Soul*(German translation proofreading), StaréMěsto pod Landštejnem 2000.

*Výstava projektu Návrat paměti krajiny – Das Land muss seine Seele zurückbekommen/The Return of the Landscape Memory Project Exhibition – The Land Has to Regain its Soul*, (translation and proofreading of specialized texts), Staré Město pod Landštejnem, Kautzen, Vienna 2000–2001.

*Zapomenutý všední den – Vergessener Alltag/Forgotten Weekday*, (translation and proofreading of specialized texts), Dačice – Waidhofen an der Thaya 2001.

## *Výstava projektu Zapomenutý všední den – Vergessener Alltag/Forgotten Weekday Exhibition*, (Dačice, Slavonice, Waidhofenan der Thaya, Vienna) 2001–2002.

## *Echo – time*, Czech-Slovak-Austrian magazine for young people (editorial work, translation, production and proofreading), since 2000.

*Netřesk*, drama translation (Hinkemann), Brno 2002.

##### **Further knowledge**

German (fluent, C2)

English (communicative, C1)

Russian (communicative, C1)

Translator Exam for German Language (State Language School, Brno 2013)

PC (Word, Excel, Power Point)

Internet

Excellent organizational skills

**References** (on request)

*Prague 21.1. 2016 Lucie Stehlíková*